



הנהלת בתי המשפט
COURTS ADMINISTRATION
יחידת הרכש המרכזית

מענה לשאלות הבהרה מכרז פומבי מס' 22/19 - לאספקת שירותי תרגום ומתורגמות לאתרי מערכת בתי המשפט במחוז ירושלים

עמוד	סעיף	שאלה	תשובה
5	1.8.12	נבקש הבהרה למחוק את המילים "תלושי השכר" המפורטות בשורה הראשונה של הסעיף. תלושי השכר הינם מידע פרטי של העובדים המוגן לפי חוק הגנת הפרטיות. בהתאם, נבקש שיובהר כי לצורך בדיקת תנאי העסקתם של המתורגמים מטעם המציע, יהיה הלקוח רשאי לבקש ולקבל אישור ר"ח או בודק שכר מוסמך מטעם המציע, כנדרש לפי החוק להגברת האכיפה על דיני העבודה.	לא מקובל. המציע ימחק את פרטי העובדים בתלוש ויצג את התלוש ובכך לא תהיה פגיעה בפרטיות.
9	2.2.1.1.6	נדרשת הבהרה בסעיף 2.2.1.6 "הגדרת השירותים" בטבלה צוין שעבור תרגום עוקב רגיל בשפות שכיחות תועבר לספק הזמנה מעל 24 שעות לפני מועד הדיון ועבורה ישולם תעריף A וכמו כן עבור שפות לא שכיחות ההזמנה תועבר מעל 72 שעות לפני מועד הדיון וגם עבורה ישולם תעריף A. בטבלה צוין שעבור תרגום עוקב דחוף בשפות שכיחות תועבר לספק הזמנה מעל 24 שעות לפני מועד הדיון ועבורה ישולם תעריף B וכמו כן עבור שפות לא שכיחות ההזמנה תועבר מעל 72 שעות לפני מועד הדיון וגם עבורה ישולם תעריף B. נדרש שינוי עבור הזמנה דחופה שפרק הזמן הוא לעד 72/24 שעות לפני מועד הדיון.	הכוונה היא לשפות שכיחות הזמנה מעל 24 שעות תעריף A ולשפות לא שכיחות מעל 72 שעות תעריף A - לא מדובר במשהו דחוף. שפות שכיחות פחות מ 24 שעות לדיון ושפות לא שכיחות פחות מ 72 שעות לדיון תעריף B דחוף. ראו טבלה סעיף 5.2 (לסיכום - מדובר באבחנה בין הזמנה דחופה ובין הזמנה לא דחופה בכל אחת מרמות השכיחות)
27	2.10.1.20	נבקש שיובהר כי פיצוי מוסכם יוטל על הספק, אם בכלל, רק במקרה בו ההפרה נבעה מסיבות התלויות בספק בלבד והחל מההפרה השלישית, דהיינו לאחר שניתנה לספק "תקופת חסד" ("גרייס") של שתי הפרות קודמות מאותו סוג. בכל מקרה, נבקש שיובהר כי סך כל הפיצויים בהם עשוי הספק לחוב מכוח הסכם זה לא יעלה על 15% משווי התמורה החוזית השנתית המשולמת לספק לפי הסכם זה.	לא מקובל. לעניין הגבלת סכום מקסימלי ל - 15% משווי התמורה החוזית המשולמת - אין לנו התנגדות, וזאת לאור העובדה כי עוד בטרם נגיע ל - 15% נוכל להפסיק התקשרות על בסיס תקלות חוזרות ונשנות
37	5.1.3	מאחר והמטרה בסעיף זה הינה לבדוק את שביעות רצון הלקוחות משירותי הספק בכלל, בין היתר בפרמטרים של עמידה בלוחות זמנים ושביעות רצון כללית מההתקשרות עם הספק לרבות תהליכי התחשבויות ודיווח, נבקש כי יובהר שניתן להציג לקוחות של הספק להם סיפק הספק שירותים נוספים ו/או אחרים שאינם שירותי תרגום דווקא. אנו סבורים כי באופן זה יוכל המזמין להתרשם מאיכותו הכללית של הספק, יכולתו לנהל מערך רב עובדים, לעמוד בלוחות הזמנים הנדרשים ולספק תוצרים איכותיים תוך שימת דגש על שביעות רצון הלקוח.	לא מקובל - שביעות הרצון נבחנת בגין השירותים נשוא המכרז.
39	5.3.2 8	בהתאם לסעיף 5.3.2 בעמ' 40, ניתן לזכות באזורים 1+3 לעומת זאת, בסעיף 8 של נספח ו' בעמ' 62 אפשרות זו לא קיימת. לפיכך, לא ברור אם ניתן לבחור באפשרות 1+3. אם ניתן לגשת לאזורים 1+3, נדרשת הוספת סעיף מתאים בהתאם לכך בסעיף 8 של נספח ו'.	כל אזור נבדק באופן נפרד ועצמאי (אם במסגרת מכרז זה או במסגרת מכרז 63/18). יחד עם זאת לא ניתן לזכות באזור ירושלים (מכרז זה) + אזורים 2+3 כהגדרתם במכרז 63/19, וגם לא באזור ירושלים (מכרז זה) + אזור 2 כהגדרתו במכרז 63/18. אין מגבלה על זכייה באזור ירושלים + אזור 3 כהגדרתו במכרז 63/18 (במידה ומציע קיבל את הציון המשוקלל הגבוה ביותר באזורים אלו כמוכן) ולכן לא מוצעת בחירה של המציע במקרה זה. על כן - במידה וע"פ תוצאות המשקלוליות של בדיקת ההצעות במכרזים ייווצר מצב בו מציע אכן קיבל את הציון המשוקלל במכרז הנוכחי (ירושלים) וגם באזור 2 כהגדרתו במכרז או בכל האזורים - (אזור ירושלים+אזור2+אזור 3) - הוא ייבחר כזוכה או באזור ירושלים בלבד או באזורים 2+3 כהגדרתם במכרז 63/18 - לפי בחירתו אשר תסומן ב סעיף 8 בנספח ו'.
42	8.1	נבקש להגביל את אחריות הספק, כמקובל בהסכמים מסוג זה, ולהוסיף סעיף מגבלת אחריות כדלקמן: "על אף כל האמור בהסכם זה ו/או בכל דין, הספק יישא באחריות לנזקים ישירים בלבד אשר	לא מקובל



הנהלת בתי המשפט
COURTS ADMINISTRATION
יחידת הרכש המרכזית

עמוד	סעיף	שאלה	תשובה
		נגרמו כתוצאה ממעשה או מחדל של הספק ו/או מי מטעמו ובכל מקרה הספק לא יישא באחריות לנזקים תוצאתיים ו/או מיוחדים ו/או עקיפים כלשהם. כמו כן נבקש כי שיעור אחריותו הכולל והמצטבר של הספק לא יעלה על סך התמורה החוזית השנתית המגיעה לספק על פי הסכם זה".	
42	8.2	נבקש הבהרה להוסיף בתחילת הסעיף את המילים: "למעט במקרים בהם נגרם האובדן ו/או הנזק שהוביל להגשת התביעה בשל מעשה או מחדל של המדינה ו/או מי מטעמה".	מקובל
42	8.2	נבקש שיובהר ששיפוי המדינה על ידי הספק ייעשה על פי פסק דין שלא עוכב ביצועו ובכפוף לכך שהמדינה הודיעה לספק על הדרישה ו/או התביעה מיד כשנודע לה עליה ואיפשרה לו להתגונן כנגדה באופן עצמאי. בהתאם נבקש למחוק את המילים "זאת בלי שיהיו ובלא צורך בפניה מוקדמת לערכאות" המופיעות בשורה השלישית של הסעיף.	לא מקובל
55	ב'	תנאי הסף הקבוע בסעיף 3.2.3 למכרז, מתייחס בין היתר להיקף שעות שנדרש לציין (1000 שעות בכל שנה מתוך 3 שנות הוותק) ולהוכחת העמידה בתנאי סף זה נרשם כי יש לצרף את התצהיר בנוסח נספח ה'. יחד עם זאת, לא מצאנו בטבלה בנספח ה' מקום לציין את היקף השעות שבוצעו. בהתאם נבקש שיובהר היכן נדרש להוכיח את העמידה בחלק זה של תנאי הסף האמור או שהטבלה בנספח ה' תתוקן כך שיתווסף מקום להוכחת האמור.	נוסח הנספח עודכן בהתאם. מצ"ב נוסח מעודכן. זהו הנוסח המחייב מצורף למסמך זה. על המציעים למלא את הנספח העדכני.
62	2.9	נבקש הבהרה כי במקרה שבכוונת המזמין לצמצם את היקף השירותים, תינתן לספק הודעה מוקדמת לפחות 30 יום מראש ובכתב טרם ביצוע הצמצום האמור.	תינתן התראה של 14 יום מראש.
63	2.1	נבקש הבהרה שבמקרה של סתירה בין מסמכי המכרז להסכם, יחולו כללי הפרשנות המקובלים לפיהם מאוחר גובר על מוקדם, ספציפי גובר על כללי וכו'.	לא מקובל. הלשכה המשפטית בהב"ה תקבע במידה ותהיה סתירה כזו או אחרת.
63	22 23 10F	בסעיפים 2.6.2 בעמ' 22 מצוין שהנהלת בתיהמ"ש תשלם לזוכה עלות קורס מתורגמנים מקצועי, שאת מחירו יש לציין בסעיף F10 בעמ' 63 (נספח ו'). לעומת זאת, בסעיף 2.6.2.1.6 בעמ' 23 מצוין שהספק הוא זה שיישא בעלויות הקורס. נדרשת הבהרה: מי יישא בתשלום הקורס?	הספק יישא בכל העלויות לקיום הקורס. בתמורה, תשלם הב"ה לספק על כל משתתף ובהתאם לתנאי המכרז את המחיר כפי שנקב במסגרת הצעתו עבור שירותים אלו